

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO HPV (PAPILLOMA VIRUS)
FICHE INFORMATIVE VACCIN HPV (CONTRE LES PAPILLOMA VIRUS)

francese/français

I **papilloma virus umani** (HPV) sono virus la cui infezione causa la quasi totalità dei casi di tumore del collo dell'utero (o cervice uterina). Esistono oltre 120 diversi tipi di HPV, ma solo alcuni sono legati allo sviluppo del tumore. Fra questi, i virus HPV -16 e HPV-18 sono responsabili di circa il 70% dei tumori. Altri, come HPV-6 e HPV-11, causano invece i condilomi, lesioni benigne simili a piccole verruche.

L'infezione solitamente guarisce spontaneamente ma in una minoranza dei casi può causare lesioni che possono precedere il tumore e, anche dopo decenni di latenza, possono evolvere in carcinoma.

Il virus HPV si trasmette con i rapporti sessuali.

Tutte le donne, a partire dai 25 anni d'età, devono fare regolarmente il Pap Test che è l'esame fondamentale per la prevenzione del tumore del collo dell'utero.

Les papillomavirus (HPV) sont des virus dont l'infection cause presque la totalité des cas de cancers de l'utérus (ou cervicite utérine). Il existe plus de 120 types différents de HPV, quelques uns seulement sont liés au développement d'un cancer. Parmi ceux-ci, les virus HPV-6 et HPV-18 sont responsables d'environ 70% des cancers. D'autres comme Les HPV-6 et HPV-11 causent des condylomes, des lésions bénignes semblables à de petites verrues.

En principe, l'infection guérit spontanément mais elle peut causer très rarement des lésions précancéreuses qui après des années de latence peuvent se transformer en carcinome.

Le virus HPV se transmet par contact sexuel.

Toutes les femmes, à partir de 25 ans, doivent faire régulièrement un frottis, l'examen fondamental pour la prévention de la tumeur du col de l'utérus.

VACCINO:

Gli studi effettuati hanno evidenziato che, per sfruttare la sua efficacia preventiva, il vaccino va somministrato prima che la persona si infetti con il virus cioè quando la donna non ha ancora avuto rapporti sessuali: è per questo che in Italia viene offerto gratuitamente alle dodicenni (a partire dalle bambine nate nel 1997).

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare, nel muscolo deltoide (parte alta del braccio). Le dosi necessarie sono 3: la seconda dose a distanza di due mesi dalla prima e la terza dopo quattro mesi dalla seconda. Non si conosce ancora la durata della protezione: per ora si sa che supera i 5 anni.

Tuttavia le persone vaccinate devono eseguire comunque il Pap Test, per individuare possibili lesioni provocate da altri tipi di virus HPV.

La vaccinazione anti HPV non è obbligatoria. Viene somministrata gratuitamente alle ragazze dodicenni in base delle indicazioni regionali.

LE VACCIN:

Des études ont mis en évidence que, pour que le vaccin ait toute son efficacité préventive, il doit être administré avant qu'une personne ne soit infectée par le virus, avant le premier rapport sexuel ; c'est pour cette raison qu'en Italie, il est offert gratuitement aux filles de 12 ans (les filles nées en 1997)

Il s'agit d'une injection intramusculaire dans le muscle deltoïde (partie supérieure du bras) Il faut faire trois doses : la deuxième, deux mois après la première et la troisième quatre mois après la seconde. On ne connaît pas encore la durée de la protection : on sait pour l'instant qu'elle dure plus de cinq ans.

Les personnes vaccinées doivent toutefois faire un frottis pour repérer d'éventuelles lésions causées par d'autres types de virus HPV.

La vaccination n'est pas obligatoire : Elle est administrée gratuitement sur la base des indications régionales.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRE-INDICATIONS:

réaction allergique grave (anaphylaxie) à une précédente dose de vaccin ou à un de ses composants.

Il est opportun de surseoir la vaccination en cas de maladies aiguës accompagnées de fièvre ou de troubles généralisés considérés importants par votre médecin

EFFETTI COLLATERALI:

Sono possibili reazioni nelle sede dell'iniezione: arrossamento, dolore, gonfiore e generali: mal di testa, dolore muscolare, senso di stanchezza, eventualmente febbre.

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

LES EFFETS COLLATERAUX:

Il peut y avoir des réactions dans la zone de l'injection : rougeurs, douleurs, gonflements, et des réactions à un niveau général : maux de tête, douleurs musculaires, fatigue, et éventuellement de la fièvre.

Dans la plupart des cas, ces effets collatéraux sont légers et de brève durée

Comme pour toutes les vaccinations , on ne peut exclure l'éventualité de graves réactions allergiques comme le choc anaphylactique